

الباب الخامس

خاتمة

أ. نتائج البحث

في هذا البحث إستنبطت الباحثة البيانات السابقة كما يلي:

أن "ما" في كتاب علم النحو تنقسم إلى قسمين: اسم وحرف.

و"ما" للإسم تنقسم إلى أربعة أقسام وهي: إسم الموصول، إسم إستفهام، اسم شرط و اسم نكرة بمعنى شيء عظيم (ما التعجبية).

وأما "ما" للحرف تنقسم إلى ثلاثة أقسام وهي حرف النفي والزائدة والمصدرية. وأما النفي تنقسم إلى قسمين وهو مهملة (لا تعمل عمل ليس)، وعاملة (عمل ليس). وأما الزائدة تنقسم إلى قسمين وهو كافة (عن الرفع، ونصب الإسم، ورفع الخبر، والجر) وغير كافة (عن الرفع، ونصب الإسم، ورفع الخبر، والجر، والجزم). وأما المصدرية تنقسم إلى قسمين وهو ظرفية وغير ظرفية.

أما "ما" التي وجدت في سورة يوسف هي ثلاثة وثلاثين آيات وثمانية وثلاثون، تتكون من إسم وحرف. "ما" للإسم تنقسم إلى ثلاثة: اسم موصول، اسم شرط واسم الاستفهام. و "ما" للحرف تنقسم إلى قسمين: النافية والمصدرية.

١. لفظ ما في سورة يوسف

(١) الاستفهامية: ١١، ٢٥، ٥٠، ٥١، ٦٥، ٧٤

(٢) شرط: ٤٧

(٣) موصولة: ٣٢، ٤٨، ٥٣، ٦٦، ٨٦

(٤) النافية: ١٧، ٣١، ٣٨، ٤٠، ٤٤، ٥١، ٥٣، ٦٨، ٧٣،

٧٦، ٨١، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤، ١٠٦، ١٠٨، ١٠٩،

١١١

(٥) المصدرية: ٣، ٦، ١٨، ١٩، ٣٣، ٣٥، ٣٧، ٤٧، ٤٨،

٦٤، ٦٨، ٦٩، ٨٠، ٨١، ١٠٠

٢. إسكالية ترجمة حرف "ما" في سورة يوسف (في كتاب

التفسير الأزهر لدكتور مالك كريم (هامك) و في كتاب

القرآن الكريم وترجمة لوزارة الشؤون الدينية)

أ. الأيات المتساوية في المعنى

(١) كَمَا أَتَمَّهَا، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (telah)، لما في

ترجمة الشؤون الدينية "ما" (telah).

(٢) مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا، في ترجمة التفسير الأزهر "ما"

(mengapa)، لما في ترجمة الشؤون الدينية الكلمة "ما"

(mengapa).

(٣) مَا تَصِفُونَ، في ترجمة التفسير "ما" (apa)، لما في ترجمة

الشؤون الدينية "ما" (apa).

(٤) بِمَا يَعْمَلُونَ، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (apa)، لما في

ترجمة الشؤون الدينية "ما" (apa).

(٥) مَا جَزَاءُ، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" ترجم

(apakah)، لما في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (apakah).

(٦) مَا أَمْرُهُ، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" ترجم (apa)، لما

في ترجمة الشؤون الدينية الكلمة "ما" (apa).

(٧) فَمَا، بما تأكلون، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (apa)،

في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (apa).

(٨) مَا قَدِمْتُمْ، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (apa)، في

ترجمة الشؤون الدينية "ما" (apa).

٩) ما خطبكون، ما علمنا. في ترجمة التفسير "ما"
 (bagaimana)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما"
 (bagaimana).

١٠) ما كانوا، في ترجمة التفسير "ما" ترجم (apa)، في ترجمة
 الشؤون الدينية "ما" (apa).

١١) بما تصفون، في ترجمة التفسير "ما" (apa)، في ترجمة
 الشؤون الدينية "ما" (apa)

١٢) ما فرطتم، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (telah)، في
 ترجمة الشؤون الدينية "ما" (telah).

١٣) ما لاتعلمون، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (apakah)،
 لما في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (apakah).

١٤) ما فعلتم، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (apakah)، في
 ترجمة الشؤون الدينية "ما" (apakah).

١٥) ما لاتعلمون، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (apa)، ل في
 ترجمة الشؤون الدينية "ما" (apa).

١٦) لما يشاء، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (apa)، في ترجمة
 الشؤون الدينية "ما" (apa).

ب. الآيات المختلفة في المعنى

(١) إِمَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ : "بما" ترجم هامك (dari apa) أَوْحَيْنَا

إِلَيْكَ. لما في ترجمة الشؤون الدينية "بما" ت (yang)

(paling baik) أوحينا.

(٢) مِمَّا يَدْعُونِي، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (apa)، لما في

ترجمة الشؤون الدينية "ما" (memenuhi).

(٣) بِمَا عَلَّمَنِي، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (telah)، في

ترجمة الشؤون الدينية "ما" (sebagai dari).

(٤) مَا كَانَ، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (sekali-kali)

(tidak pantas)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (tidak).

(٥) مَا تَعْبُدُونَ، ما أنزل، في ترجمة التفسير الأزهر "ما"

تعبدون (tidaklah)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما"

(apa).

(٦) وَمَا نَحْنُ، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (telah)، في ترجمة

الشؤون الدينية "ما" لا ترجم المستوي تداول (dan)

(kami).

(٧) وما أبرى، مارحم. في ترجمة التفسير الأزهر "ما"

(tidaklah)، لما في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (tidak).

(٨) كما أمنتكم، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" ترجم

(hanya sebagaimana)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما"

(telah).

(٩) ما نبغى، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" ت (apa)، في

ترجمة الشؤون الدينية "ما" (apalagi).

(١٠) ما أغني، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (tidaklah)، في

ترجمة الشؤون الدينية "ما" (namun demikian).

(١١) ما نقول، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" ترجم (apa)، في

ترجمة الشؤون الدينية "ما" (apa).

(١٢) ما كان، لما علمناه، في ترجمة التفسير الأزهر "ما"

(tidaklah)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (tidak)

(dapat).

(١٣) ما جئنا، ما كان. في ترجمة التفسير الأزهر "ما"

(tidaklah)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (kamu).

- (١٤) فما جزاؤه، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (apakah)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (tetapi).
- (١٥) ما كان، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (tidaklah)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (tidak).
- (١٦) وما شهدنا، بما علمنا، وما كنا. في ترجمة التفسير الأزهر "ما" ترجم (tidaklah)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (telah).
- (١٧) وما كنت، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" ترجم (tidaklah)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (padahal).
- (١٨) وما أكثر الناس، في ترجمة التفسير "ما" (tidaklah)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (tidak).
- (١٩) وما تسألهم، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (tidaklah)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (tidak).
- (٢٠) وما يؤمن، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (tidaklah)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (tidak).
- (٢١) وما أنا، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (tidaklah)، في ترجمة الشؤون الدينية "ما" (tidak).

(٢٢) وما أرسلنا، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (tidaklah)، في
ترجمة الشؤون الدينية "ما" (tidak).

(٢٣) ما كان، في ترجمة التفسير الأزهر "ما" (tidaklah)، في
ترجمة الشؤون الدينية "ما" (Al-Qur'an itu bukanlah).

إنهاء هناك يحرز المساواة والفرق ترجمة حرف "ما"، بين آية
وهي:

(١) المساواة ترجمة حرف "ما" في الدكتور هامك و القرآن
الكريم

الآيات: ١٩، ١٨، ١١، ٦، ٢٥، ٤٢، ٤٧، ٤٨، ٥١،

٥٣، ٦٦، ٦٩، ٧٦، ٨٠، ٨٦، ٨٩، ٩٦، ١٠٠،

١٠٣، ١٠٤، ١٠٦، ١٠٩

(٢) الفرق ترجمة حرف "ما" في الدكتور هامك و القرآن الكريم

وهي:

الآيات: ١٧، ٣، ٣٧، ٣٨، ٤٠، ٤٤، ٦٤، ٦٧، ٦٨، ٧٣، ٧٤،

٨١، ١١١، ١٠٢

ب. الاقتراحات

لقد انتهت الباحثة في كتابه هذا البحث عن "إسكالية ترجمة حرف "ما" في سورة يوسف" بعون الله الملك العزيز. عرفت الباحثة أن هذه الكتابة لم تكن شاملة، وهي لا تخلو عن الأخطاء والنقائص سواء كانت من ناحية الكلمة والكتابة والبيان والشرح. ويرجو الباحثة من الله تعالى أن ينفع هذا البحث لنفسه وولديه وأساتذته، أصدقائه ولكل من يستفيده في الدارين آمين.

ويرجو من القارئ الكاريم النقد المفيد لأجلا التقدم في الأيام المقبلة للوصول إلى كما لها. وعلى كل حال يعتقد الباحثة أن في هذا البحث قريب جدا عند ذوي العلوم الإحلاء، فحيتاج عنه بعد من عندهم. وهذا، والله التوفيق والهدية في البدء والختام، ومالنا إلا نعوض صحة هذا الأمر ألى ربي الجليل.